

Ensemble Aedes
direction Mathieu Romano

Ludus Verbalis
Volumes III & IV

Poulenc, Dumont, Britten, Harvey, Ligeti, Martin, Messiaen



Ensemble Aedes | Ludus Verbalis

Volume III

Messe en Sol Majeur, Francis Poulenc

1	<i>Kyrie</i>	3:03
2	<i>Gloria</i>	3:50
3	<i>Sanctus</i>	2:34
4	<i>Benedictus</i>	4:10
5	<i>Agnus Dei</i> (solo Agathe Boudet)	5:27

Quatre petites prières de Saint François d'Assise, Francis Poulenc

6	<i>Salut, Dame Sainte</i>	2:12
7	<i>Tout puissant</i>	1:21
8	<i>Seigneur, je vous en prie</i>	1:18
9	<i>Ô mes très chers frères</i> (solo Nicolas Rether)	1:59

10 *Surgissant à nouveau de la terre*, Aurélien Dumont 9:39

Commande de l'Ensemble Aedes – Création mondiale

Quatre motets pour un temps de pénitence, Francis Poulenc

11	<i>Timor et tremor</i>	3:14
12	<i>Vinea mea electa</i>	4:05
13	<i>Tenebrae factae sunt</i>	4:13
14	<i>Tristis est anima mea</i> (solo Judith Derouin)	3:24

15 *Salve Regina*, Francis Poulenc 4:22

Volume IV

***Ad Majorem Dei Gloriam*, Benjamin Britten**

1	<i>Prayer I</i>	2:06
2	<i>Rosa Mystica</i>	3:44
3	<i>God's Grandeur</i>	2:56
4	<i>Prayer II</i>	4:04
5	<i>O Deus, ego amo te</i>	1:58
6	<i>The Soldier</i>	2:24
7	<i>Heaven-Haven</i>	1:40

8	<i>Plainsongs for Peace and Light</i>, Jonathan Harvey (solo Agathe Boudet)	6:52
---	--	------

Commande des membres du réseau Tenso Europe – Premier enregistrement

9	<i>Lux Aeterna</i>, György Ligeti	8:45
---	--	------

***Messe*, Frank Martin**

10	<i>Kyrie</i>	4:32
11	<i>Gloria</i>	5:44
12	<i>Credo</i>	5:38
13	<i>Sanctus</i>	3:57
14	<i>Agnus Dei</i>	4:51

15	<i>O sacrum convivium</i>, Olivier Messiaen	4:20
----	--	------



Ce coffret, dédié à la musique sacrée *a cappella* des ^{xx}e et ^{xxi}e siècles, marque l'aboutissement d'une aventure discographique amorcée en 2009 par deux volumes consacrés à la musique profane.

Ce parcours musical met en lumière la manière dont certains compositeurs se sont emparés de textes religieux ; la résonance de ces mots sacrés dans leur imaginaire sonore dévoile comme une histoire de leur foi. A l'instar des précédents opus, ce programme éclectique est constitué aussi bien d'œuvres reconnues que d'autres, plus intimes, peu ou jamais enregistrées, ainsi que d'une création mondiale. Couvrant une période du début du ^{xx}e siècle à nos jours, il mêle textes bibliques et poésie moderne. Une place particulière est toutefois donnée à Francis Poulenc, musicien qui nous est cher et dont les œuvres nourrissent notre histoire. Il nous semblait donc naturel de lui dédier un volume complet !

Francis Poulenc (1899-1963), véritable sculpteur de mots et d'harmonies, a laissé une œuvre chorale qui s'inscrit dans la grande littérature vocale *a cappella*. La *Messe en Sol Majeur* (1937), pièce maîtresse de sa production, est une œuvre riche et contrastée : le *Kyrie* et le *Gloria* ont des allures sauvages très rythmées, le *Sanctus* est au contraire un simple carillon vocal, le *Benedictus* sonne comme une berceuse où la pureté de la ligne fait écho aux louanges prononcées. L'*Agnus*, enfin, est un mouvement dont Poulenc était particulièrement

fier : « Qu'un soprano solo chante dans un registre aigu, c'est le symbole de l'âme chrétienne, confiante dans la vie céleste. C'est sûrement l'une des pages où j'ai le mieux réalisé ce que je voulais. »

Les *Quatre petites prières de Saint François d'Assise* (1948) sont d'une composition fidèle aux préceptes de Saint François : joie, prière, pauvreté. Ici, pas de pauvreté musicale, mais un discours très dépouillé et lumineux, beaucoup de ferveur et un climat de joie et d'espérance.

A l'inverse, les *Quatre motets pour un temps de pénitence* (1939) montrent une veine sombre et dramatique du compositeur : la crainte, la tristesse, l'ombre, sont rendues palpables au moyen de dissonances, de la rudesse de l'homophonie et d'une grande richesse orchestrale (avec jusqu'à neuf voix). L'écriture nous porte à y voir le reflet musical d'un avenir assombri par les menaces de la Seconde Guerre mondiale.

Composé en 1941, lui aussi durant une période sombre de l'Histoire, le *Salve Regina* délivre un autre message, plus lumineux, comme un appel au Salut. Cette pièce épurée, totalement homorythmique et à quatre voix, magnifie les mots de l'hymne à la Vierge.

Surgissant à nouveau de la terre, commande de l'Ensemble Aedes au compositeur français Aurélien Dumont (né en 1980), possède deux couches de lecture, qui s'imbriquent et s'interpellent : l'aspiration à l'élévation spirituelle face à la réalité de la Première Guerre mondiale. Cette pièce sacrée

met en regard des textes liturgiques et des extraits de poèmes de François Rannou et Guillaume Apollinaire. L'écriture vocale est rendue fragile et intériorisée par l'utilisation de modes de jeux, de quarts de ton et de petites percussions (tubes wah-wah et spring drum) qui émettent des sons proches des phonèmes humains. Surviennent parfois des gestes vocaux violents, images terrifiantes qui semblent surgir du plus profond d'une mémoire collective devenue virtuelle.

Francis Poulenc considérait Benjamin Britten (1913-1976) comme son « frère d'outre-Manche ». Ils partageaient en outre le même amour de la musique vocale.

A.M.D.G., cycle de sept pièces, n'a pas été créé intégralement de son vivant, Britten ayant abandonné le projet après l'avoir conçu en 1939. *Ad Majorem Dei Gloriam* (pour la plus grande gloire de Dieu, devise des jésuites), est constitué de poèmes complexes empreints de la ferveur de leur auteur Manley Hopkins, poète de renom et prêtre jésuite.

L'écriture de ce corpus peu connu est fascinante d'inventivité : pas plus de quatre voix, mais l'impression d'un orchestre vocal déployé ! La variété des styles (mélodie accompagnée, ostinato, effet quasi-instrumental, choral), la tessiture et l'agilité requises pour cette œuvre sont extrêmes. *A.M.D.G.* est un véritable défi vocal et choral.

Toujours en Angleterre mais en 2012, la dernière œuvre achevée de Jonathan Harvey (1939-2012), *Plains-chants pour la Paix et la Lumière*, cite le répertoire monodique religieux. Ces plains-chants, qui se décalent et se diffractent, engendrent une

micro-polyphonie lumineuse d'où jaillit un spectre sans métrique apparente, qui plonge l'auditeur hors de toute notion temporelle. La pièce se termine comme elle a commencé, par un unisson apaisé.

Lux Aeterna, écrit en 1966 et rendu célèbre par Stanley Kubrick dans le film 2001, *l'Odyssée de l'espace*, partage avec la pièce de Harvey la perte des repères traditionnels temporels et d'harmonie. Par des systèmes de canons micro-polyphoniques, György Ligeti (1923-2006) crée à la fois un plasma lumineux et une résonance perpétuelle. En outre, le constant décalage rythmique des voix annihile là encore la sensation de pulsation : la *lumière éternelle* est musique.

Contemporain de Poulenc et de Britten, Frank Martin (1890-1974) compose sa *Messe* en 1922. Cette œuvre ne fut créée que bien plus tard (en 1969), le compositeur considérant que sa foi relevait du domaine de l'intime. Cette messe à huit voix, très mélodique et expressive, est constituée de lignes vocales souples qui rappellent le plain-chant. La transparence de l'écriture et la variété des rythmes et des couleurs sonores rendent cette pièce délicate et scintillante.

O sacrum convivium est la seule page véritablement liturgique pour chœur d'Olivier Messiaen (1908-1992). Dans cette courte méditation sur le saint sacrement, la tonalité de fa dièse majeur, associée chez Messiaen à la félicité spirituelle, suggère la sensualité de l'amour mystique. Cette pièce homophonique confie la mélodie au soprano, soutenu et enveloppé par les autres voix.

— Mathieu Romano

This box set, dedicated to the sacred *a cappella* music of the 20th and 21st centuries, marks the culmination of a recording adventure which began in 2009 with two volumes of secular music.

This musical journey sheds light on the way in which certain composers have tackled religious texts; the sacred words resonate in their musical imagination, as if revealing a story of their faith.

Like the preceding volumes, this eclectic programme is comprised of well-known works as well as others, more intimate, which have received little or no attention from the recording industry, and also included is a world premiere. Covering a period from the early 20th century to the present day, it brings together biblical texts and modern poetry.

A special place is given to Francis Poulenc, a musician who is close to our hearts and whose works are a rich part of our heritage. It therefore seemed natural to dedicate a whole volume to him!

Francis Poulenc (1899-1963) was a true sculptor of words and harmonies, and left us a choral legacy which occupies a rightful place among the greatest *a cappella* repertoire.

The *Mass in G Major* (1937) is one of Poulenc's masterpieces, a rich and contrasting work. The *Kyrie* and the *Gloria* have some very rhythmic, dramatic passages, the *Sanctus* is on the contrary a simple vocal carillon, and the *Benedictus* is reminiscent of a lullaby where the purity of the musical line echoes spoken praise. The final *Agnus* is a movement of which Poulenc

was especially proud: "A solo soprano singing in a high register is a symbol of the Christian soul, confident of a life after death. It is surely one of the works where I have best succeeded in realising my intentions."

The *Quatre petites prières de Saint François d'Assise* (1948) are of a construction faithful to the precepts of St Francis: joy, prayer and poverty. There is no musical poverty here, however, simply a pared-down and luminous discourse, rich in fervour and an atmosphere of hope and joy.

In contrast, the *Quatre motets pour un temps de pénitence* (1939) reveal the composer's sombre and dramatic side: fear, sadness and darkness are palpable through the dissonances, the harshness of the homophony and the work's rich quasi-orchestral texture of up to nine voices. The writing allows us to see here the musical reflection of a future rendered bleak by the menace of the Second World War.

Composed in 1941, also during a dark period in history, the *Salve Regina* delivers another, more luminous message, like a call to salvation. This refined piece, totally homorhythmic and in four parts, glorifies the words of the hymn to the Virgin.

Surgissant à nouveau de la terre, commissioned by the Ensemble Aedes from the French composer Aurélien Dumont (b.1980), can be interpreted as two interlinked and interacting layers: the aspiration to spiritual elevation and the reality of the First World War. This work sets liturgical texts alongside extracts from poems by François Rannou

and Guillaume Apollinaire. The vocal writing is made delicate and internalised by the use of extended vocal techniques, quarter-tones and small percussion (wah-wah tubes and spring drum) which generate sounds similar to the human voice. From time to time violent vocal gestures emerge, terrifying images which seem to rise from the very depths of a virtual collective memory.

Francis Poulenc considered Benjamin Britten (1913-1976) to be his “brother across the Channel” and the two men furthermore shared a love for vocal music. *A.M.D.G.*, a cycle of seven pieces, was never performed in its entirety in the composer’s lifetime, Britten having abandoned the project after its composition in 1939. *Ad Majorem Dei Gloriam* (“To the greater glory of God”, a Jesuit motto) is comprised of complex poems imbued with the fervour of their author Gerard Manley Hopkins, a renowned poet and Jesuit priest.

This little-known piece is fascinating in its inventiveness: with no more than four voices it gives the impression that a whole vocal orchestra is deployed. The variety of styles (accompanied melody, ostinato, quasi-instrumental and choral), and the vocal range and agility required for this work are extreme. *A.M.D.G.* is a real vocal and choral challenge.

Staying in England but moving forward to 2012, the last work of composer Jonathan Harvey (1939-2012), *Plainsongs for Peace and Light*, quotes from the religious monodic repertoire. These plainchants shift and spread out to create a luminous micro-polyphony from where emerges a nebulous spectre, plunging

the listener into a world where time ceases to exist. The work ends, as it started, with a calm unison.

Lux Aeterna was written in 1966 and made famous by Stanley Kubrick’s film *2001: A Space Odyssey*. It shares with Jonathan Harvey’s work a sense of timelessness and a departure from the usual harmonic paths. Through micro-polyphonic canons, György Ligeti (1923-2006) creates at the same time a luminous palette and a perpetual resonance. Furthermore, the constant rhythmic shifts of the voices destroy here too the sensation of a beat: *eternal light* is music.

A contemporary of Poulenc and Britten, Frank Martin (1890-1974) composed his *Mass* in 1922. It was first performed much later, in 1969, the composer having felt that his faith, and the Mass, was something between him and God alone. This mass for eight voices, highly melodic and expressive, is constructed of supple vocal lines which are reminiscent of plainchant. The transparency of the writing and the variety of tonal colouring and rhythm give this work a shimmering delicacy.

O sacrum convivium is the only truly liturgical work for choir by Olivier Messiaen (1908-1992). In this short meditation on the Blessed Sacrament, the key of F-sharp major, associated in Messiaen’s writing with spiritual bliss, suggests the sensuality of mystical love. This homophonic piece gives the melody to the soprano, supported and enveloped by the other voices.

— Mathieu Romano
Translation: Vicky Owen

Ensemble Aedes

Fondé en 2005 par Mathieu Romano, l'Ensemble Aedes a pour vocation d'interpréter les œuvres majeures et les pièces moins célèbres du répertoire choral, des cinq siècles passés jusqu'à la création contemporaine.

Composé de dix-sept à quarante chanteurs professionnels, l'Ensemble Aedes a déjà inscrit à son répertoire de nombreux cycles *a cappella*, participé à des projets d'oratorios et d'opéras mis en scène et proposé différents programmes pour chœur et piano, orgue ou ensemble instrumental.

Il collabore régulièrement avec des ensembles renommés tels que le Cercle de l'Harmonie (dir. J. Rhorer), Les Musiciens du Louvre Grenoble (dir. M. Minkowski), Les Siècles (dir. F.-X. Roth) ou encore le Chœur de la Radio Lettone (dir. S. Klava).

L'ensemble - en résidence au Théâtre d'Auxerre, au Théâtre Impérial de Compiègne et à la Cité de la Voix de Vézelay - s'est déjà produit dans de prestigieux lieux de concerts tels que la Philharmonie de Paris, la Salle Pleyel, le Théâtre des Champs-Élysées, l'Opéra Royal de Versailles, les Festivals de Saint-Denis, de La Chaise-Dieu, d'Ambronay, ou encore de Radio France et Montpellier, ainsi que sur diverses scènes nationales françaises. En 2014, il assure les chœurs de deux productions au Festival d'Aix-en-Provence.

La musique du xx^e siècle et la création contemporaine tiennent une place essentielle dans les activités de

l'ensemble. Des œuvres de P. Hersant, T. Machuel, B. Pauset, P. Fénelon, J. Harvey ou encore A. Dumont et P. Lawson, font partie de son répertoire.

L'ensemble invite fréquemment des personnalités reconnues du milieu musical dans le cadre de la préparation de certains programmes : H. Niquet pour la musique baroque française, J. Suhubiette pour le répertoire *a cappella* du xx^e siècle, C. Simonpietri pour le répertoire contemporain, ou encore D. Visse pour la chanson de la Renaissance.

Aedes a déjà gravé en 2007 un premier disque intitulé « *Via crucis* », consacré au compositeur Franz Liszt. Ses deux premiers disques *a cappella*, intitulés « *Ludus Verbalis* » et consacrés aux musiques profanes du xx^e siècle, sont parus sous le label Eloquentia (distribution Harmonia Mundi) en 2011 et 2012 et ont été récompensés respectivement d'un Diapason découverte et d'un Diapason d'or. Le disque « *Instantes limites* » (Aeon/Harmonia Mundi en 2013), consacré au compositeur Philippe Hersant, a reçu lui aussi un Diapason d'or.

L'Ensemble Aedes est Lauréat 2009 du Prix Bettencourt pour le chant choral décerné par l'Académie des Beaux-Arts.

Ensemble Aedes

Founded in 2005 by Mathieu Romano, the Ensemble Aedes aims to interpret the major works and lesser known pieces of the choral repertoire of the past five centuries.

Composed of seventeen to forty professional singers, Aedes has already included in its repertoire many cycles of *a cappella* music, has been involved in projects of oratorios and opera and has offered various programs with organ or piano.

Aedes regularly collaborates with renowned ensembles such as Le Cercle de l'Harmonie (directed by Jérémie Rhorer), les Musiciens du Louvre-Grenoble (directed by Marc Minkowski), Les Siècles (directed by François-Xavier Roth) or the Latvian Radio Choir (directed by Sigvards Klava).

Aedes, in residence at the Imperial Theater of Compiègne, the Theater of Auxerre, and the Cité de la Voix of Vézelay, has already performed in many prestigious places like the Philharmonie de Paris, the Salle Pleyel, the Théâtre des Champs-Élysées, the Royal Opera of Versailles, the Festivals of Saint-Denis, Chaise-Dieu, Ambronay or Radio-France, as well on several national French stages. In 2014, Aedes performed in two productions of the Aix-en-Provence Festival.

The music of the 20th and 21st centuries is an essential part of the ensemble's activities. Aedes has

created music by P. Hersant, T. Machuel, P. Lawson, B. Pauset, P. Fénelon, J. Harvey or A. Dumont.

The ensemble frequently invites renowned personalities of the musical world as part of the preparation of certain programs: H. Niquet for the French Baroque Music, J. Suhubiette for the *a cappella* repertoire of the 20th century, C. Simonpietri for the contemporary repertoire and D. Visse for the French Renaissance repertoire.

In 2007, Aedes recorded its first disc, entitled "*Via crucis*" and devoted to the composer Franz Liszt. Its next albums, entitled "*Ludus verbalis*" and devoted to the secular *a cappella* music of the 20th century were published under the Label Eloquentia (distributed by Harmonia Mundi) in 2011 and 2012, and were awarded a Diapason Découverte and a Diapason d'Or. The album "*Instants Limites*" (Aeon/Harmonia Mundi, 2013) devoted to the French composer Philippe Hersant, was also awarded a Diapason d'Or.

In 2009, Aedes was awarded the Bettencourt Prize for choral singing by the French Academy Of Fine-Arts.

Mathieu Romano

Né en 1984, Mathieu Romano mène une double carrière de chef de chœur et de chef d'orchestre.

Après des études musicales de flûte traversière, de piano et de direction de chœur en Bourgogne, il est admis au CNSM de Paris en 2005. Il y obtient ses prix de flûte traversière et de musique de chambre à l'unanimité en 2009.

Il intègre la même année la classe supérieure de direction d'orchestre du CNSM de Paris dont il sort diplômé d'un master en 2013.

Désireux de défendre à la fois l'art vocal et la musique orchestrale, il se perfectionne lors de master classes auprès de Z. Nagy, P. Boulez, S. Mälkki, F.-X. Roth, S. Cleobury, H.-C. Rademann, C. Simonopietri, ou encore D. Louis.

En tant que chef d'orchestre, il est sélectionné en phase finale du 52^e Concours international de jeunes chefs d'orchestre de Besançon. En 2011, il est invité par Arie van Beek à diriger l'Orchestre d'Auvergne. En 2012, il est chef assistant de Paul Agnew dans une production de « *La Resurrezione* » de G.F. Haendel et chef assistant de Marc Minkowski au Festival d'Aix-en-Provence en 2014. Il est par ailleurs chef assistant de l'Orchestre Français des Jeunes durant les sessions 2013, 2014 et 2015.

Mathieu Romano

Born in 1984, Mathieu Romano leads a career of choir conductor as well as orchestra conductor.

After musical studies of flute, piccolo, piano and choir conducting in Burgundy, he joined the National Conservatory of Music and Dance of Paris (CNSMDP) in 2005 and graduated in 2009 with two diplomas in Flute and Chamber Music.

He joined the same year the Superior Class of Orchestra Conducting at the CNSMDP and graduated a master it in 2013.

Willing to defend in the same time the vocal art and the orchestral music, he participated in several master classes of conducting with Z. Nagy, P. Boulez, S. Mälkki, F.-X. Roth, S. Cleobury, H.-C. Rademann, C. Simonopietri or D. Louis.

As orchestra conductor, he was selected in final phase of the 52nd Young Orchestra Conductor International Competition of Besançon. In 2011, he was invited by Arie van Beek to conduct the Auvergne Orchestra. In 2012, he is the assistant of the conductor Paul Agnew in a production of « *La Resurrezione* » from G.F. Handel and conductor assistant of Marc Minkowski at the Aix-en-Provence Festival in 2014. He is also conductor assistant of the French Youth Orchestra in 2013, 2014 and 2015.



Ludus Verbalis | *Volume III*

Messe en Sol Majeur

Francis Poulenc

[1] **Kyrie**

Kyrie eleison.

Christe eleison.

Seigneur prends pitié.

Christ prends pitié.

Lord have mercy

Christ have mercy

[2] **Gloria**

Gloria in excelsis Deo

*Et in terra pax hominibus
bonae voluntatis.*

Laudamus te. Benedicimus te.

Adoramus te.

Glorificamus te. Gratias agimus tibi

propter magnam gloriam tuam,

Domine Deus, Rex caelestis,

Deus Pater omnipotens.

Domine Fili unigenite, Jesu Christe.

Domine Deus,

Agnus Dei,

Filius Patris,

qui tollis

peccata mundi, miserere nobis.

Qui tollis peccata mundi,

suscipe

deprecationem nostram ;

Qui sedes ad dexteram Patris,

miserere nobis.

Quoniam tu solus Sanctus,

tu solus Dominus,

tu solus Altissimus, Jesu Christe.

Cum Sancto Spiritu :

in gloria Dei Patris.

Amen.

Gloire à Dieu, au plus

haut des cieux,

Et paix sur la terre aux
hommes qu'il aime.

Nous te louons, nous te

bénéissons, nous t'adorons,

Nous te glorifions, nous

te rendons grâce,

pour ton immense gloire,

Seigneur Dieu, Roi du ciel,

Dieu le Père tout-puissant.

Seigneur, Fils unique, Jésus Christ,

Seigneur Dieu, Agneau de Dieu,

le Fils du Père,

toi qui enlèves le péché du

monde, prends pitié de nous.

Toi qui enlèves le péché du

monde, reçois notre prière ;

Toi qui es assis à la droite du

Père, prends pitié de nous.

Car toi seul es saint,

Toi seul es Seigneur,

Toi seul es le Très-Haut,

Jésus Christ, avec le Saint-Esprit

Dans la gloire de Dieu le Père.

Amen.

Glory to God in the highest,

and on earth peace to

people of good will.

We praise you, we bless

you, we adore you,

we glorify you, we give you thanks

for your great glory,

Lord God, heavenly King,

O God, almighty Father.

Lord Jesus Christ, Only

Begotten Son,

Lord God,

Lamb of God,

Son of the Father,

you take away the sins of the

world, have mercy on us;

You take away the sins of the

world, receive our prayer.

You are seated at the right hand

of the Father, have mercy on us.

For You alone are the Holy One,

You alone are the Lord,

You alone are the Most High,

Jesus Christ, with the Holy Spirit,

in the glory of God the Father.

Amen.

[3] Sanctus

*Sanctus, Sanctus,
Sanctus Dominus,
Deus Sabaoth !
Pleni sunt caeli et terra gloria tua.
Hosanna in excelsis !*

Saint, Saint, Saint le Seigneur,
Dieu de l'univers !
Le ciel et la terre sont
remplis de ta gloire.
Hosanna au plus haut des cieux !

Holy, Holy, Holy
Lord God of hosts !
Heaven and earth are
full of your glory.
Hosanna in the highest !

[4] Benedictus

*Benedictus qui venit
in nomine Domini.
Hosanna in excelsis !*

Béni soit celui qui vient
au nom du Seigneur.
Hosanna au plus haut des cieux !

Blessed is he who comes in
the name of the Lord.
Hosanna in the highest !

[5] Agnus Dei

*Agnus Dei, qui tollis
peccata mundi,
miserere nobis.
Agnus Dei, qui tollis
peccata mundi,
miserere nobis.
Agnus Dei, qui tollis
peccata mundi,
dona nobis pacem.*

Agneau de Dieu qui enlèves
le péché du monde,
prends pitié de nous.
Agneau de Dieu qui enlèves
le péché du monde,
prends pitié de nous.
Agneau de Dieu qui enlèves
le péché du monde,
donne nous la paix.

Lamb of God, you take
away the sins of the world,
have mercy on us.
Lamb of God, you take
away the sins of the world,
have mercy on us.
Lamb of God, you take away the
sins of the world,
grant us peace.

Quatre petites prières de Saint François d'Assise

Francis Poulenc

[6] Salut, Dame Sainte

Salut, Dame Sainte, reine très sainte, Mère de Dieu,
ô Marie qui êtes vierge perpétuellement,
élue par le très saint Père du Ciel,
consacrée par Lui avec son très saint Fils bien aimé
et l'Esprit Paraclet.

Vous en qui fut et demeure toute
plénitude de grâce et tout bien!
Salut, palais ; salut, tabernacle ; salut, maison ;
salut, vêtement ; salut servante ; salut, mère de Dieu !
Et salut à vous toutes, saintes vertus
qui par la grâce et l'illumination du Saint Esprit,
êtes versées dans les cœurs des fidèles
et, d'infidèles que nous sommes,
nous rendez fidèles à Dieu.

[7] Tout puissant

Tout puissant, très saint, très haut et souverain Dieu ;
souverain bien, bien universel, bien total ;
toi qui seul es bon ;
puissions-nous te rendre toute louange,
toute gloire, toute reconnaissance,
tout honneur, toute bénédiction ;
puissions-nous rapporter toujours à toi tous les biens.
Amen.

Hail Holy Lady, most holy queen, mother of God,
Mary ever a virgin,
chosen by the most holy Father of Heaven,
consecrated by Him with his most
holy and most beloved Son
and the Holy Paraclete.
Thou in whom was vested and remains
the fullness of grace and all good!
Hail, palace; hail, tabernacle; hail, dwelling-place;
hail, raiment; hail, handmaid; hail, mother of God!
And hail to all ye holy virtues who,
by the grace and inspiration of the Holy Spirit
are poured into the hearts of the faithful
and make us, faithless as we are, faithful to God!

Almighty, most holy, most high and sovereign God,
sovereign, universal and total good;
Thou who alone art good,
may we offer Thee all praise,
all glory, all gratitude,
all honor, all blessing;
may we always bring to Thee everything that is good.
Amen.

[8] Seigneur, je vous en prie

Seigneur, je vous en prie,
que la force brûlante et douce de votre amour
absorbe mon âme
et la retire de tout ce qui est sous le ciel.
Afin que je meure par amour de votre amour,
puisque vous avez daigné mourir
par amour de mon amour.

[9] Ô mes très chers frères

Ô mes très chers frères
et mes enfants bénis pour toute l'éternité,
écoutez-moi, écoutez la voix de votre Père :
Nous avons promis de grandes choses, on
nous en a promis de plus grandes ;
gardons les unes et soupignons après les autres ;
le plaisir est court, la peine éternelle.
La souffrance est légère, la gloire infinie.
Beaucoup sont appelés, peu sont élus ;
tous recevront ce qu'ils auront mérité.
Ainsi soit-il.

Lord, I beg Thee,
let the burning and gentle force of
Thy love pervade my soul
and withdraw it from all that is beneath Heaven,
that I might die through love of Thy love,
since Thou didst deign to die
through love of my love.

Dearest brethren,
children blest for all eternity,
listen to me, listen to the voice of your Father:
We have promised great things, we have
been promised even greater things;
let us keep the ones and long for the others.
Pleasure is short-lived, pain is eternal.
Suffering is light, glory is infinite.
Many are called but few are chosen, and
all shall receive what they deserve.
Amen.

Surgissant à nouveau de la terre

Aurélien Dumont

[10]

*O cruor sanguinis,
qui in alto sonuisti,
cum omnia elementa
se implicuerunt
in lamentabilem vocem cum tremore,
quia sanguis Creatoris sui illa tetigit*

unge nos de languoribus nostris.

*O rubor sanguinis,
qui de excelso illo fluxisti,
quod divinitas tetigit,
tu flos es,
quem hiems de flatu serpentis
num quam lesit.*

*Aucun autre monument que
leurs paroles enfouies surgissant
à nouveau de la terre*

*Je t'écris de dessous la tente
Tandis que meurt ce jour d'été
Où floraison éblouissante
Dans le ciel à peine bleuté
Une canonnade éclatante
Se fane avant d'avoir été*

Ô sang s'écoulant,
criant là-haut
et tous les éléments
s'entremêlaient
en plainte de terreur
touchés du sang de leur Créateur

ô sang, ton baume sur nos langueurs.

Ô pourpre sang,
qui s'écoule des sommets
touchés par la divinité,
tu es une fleur,
que le souffle hivernal du serpent
ne peut flétrir.

Aucun autre monument que
leurs paroles enfouies surgissant
à nouveau de la terre

Je t'écris de dessous la tente
Tandis que meurt ce jour d'été
Où floraison éblouissante
Dans le ciel à peine bleuté
Une canonnade éclatante
Se fane avant d'avoir été

O stream of blood,
crying to the heavens
when all the elements
come together
in a woeful lament
touched by the blood of their Creator

o blood, heal our weaknesses.

O ruby blood,
which flows from on high where
divinity touched,
you are a flower
that the serpent's wintery breath
cannot tarnish.

No other monument than
their buried words rising
once more from the earth

I write to you from beneath the tent
While this summer day dies
In the blue-tinged sky
A dazzling bloom
Of cannon fire
Fades before it has existed

Dies iræ

*Jours de colère que ces jours-là
qui se propagent jusqu'à nous
comme un gaz au goût de cendre*

Recordâre

*mouvements secrets, corps
éparpillés, soufflés
histoire niée, sacrifiée*

Lacrymōsa dies illa

*« Ô que vienne ce jour où les
larmes brûleront moins fort,
que vienne ce jour où l'Homme
ressuscitera dans la poussière
Chaude d'une terre redevenue
source », ainsi, disais-tu,
Johann, Ambroise, Friedrich, Julien
dont je relis les lettres aujourd'hui
comme au premier jour.*

In Paradisum

Jour de colère

Jours de colère que ces jours-là
qui se propagent jusqu'à nous
comme un gaz au goût de cendre

Souviens-toi

mouvements secrets, corps
éparpillés, soufflés
histoire niée, sacrifiée

Jour de larmes, celui-là

*« Ô que vienne ce jour où les
larmes brûleront moins fort,
que vienne ce jour où l'Homme
ressuscitera dans la poussière
Chaude d'une terre redevenue
source », ainsi, disais-tu,
Johann, Ambroise, Friedrich, Julien
dont je relis les lettres aujourd'hui
comme au premier jour.*

Au paradis

Day of wrath

These days of wrath, these
days which spread toward
us like a bitter wind

Remember

secret movements,
scattered bodies
history denied, sacrificed

Day of tears

*«O that the day may come when
tears will burn less fiercely,
when Man will rise
from the scorched
dust of an awakened
earth», you said,
Johann, Ambroise, Friedrich, Julien,
whose letters I read today
just as the first day.*

In Paradise

Translation: Vicky Owen

Quatre motets pour un temps de pénitence

Francis Poulenc

[11] Timor et tremor

*Timor et tremor venerunt
super me,
Et caligo cecidit super me
miserere mei
Domine miserere quoniam,
In te confidit anima mea.*

La crainte et l'effroi ont
fondu sur moi,
Les ténèbres m'ont envahi
ayez pitié de moi
Seigneur ayez pitié de moi,
Je vous confie mon âme.

Fear and terror have
settled upon me;
The shadows have invaded me.
Have mercy on me,
Lord; have mercy.
Unto you I commend my spirit.

*Exaudi Deus deprecationem meam,
Quia refugium meum es tu
et adjutor fortis
Domine invocati te
non confundar.*

Mon Dieu exaucez ma prière,
Car vous êtes mon refuge et
mon secours tout puissant
Seigneur je vous invoqué, je
ne serai pas confondu.

Hear, O Lord, my prayer,
For you are my refuge and my
succour, all-powerful Lord
And I invoke Thee: let me
never be confounded.

[12] Vinea mea electa

*Vinea mea electa,
ego te plantavi :*

Ô ma vigne que j'avais choisie !
C'est moi même qui t'avais plantée.

O vineyard, my chosen
one! I planted you:

*Quomodo conversa es
in amaritudinem,
Ut me crucifigures
et Barrabam dimittes.*

Comment as-tu changé ta
douceur en amertume,
Jusqu'à me crucifier
et délivrer Barrabas ?

How are you changed
from sweet to bitter,
To have crucified me
and released Barrabas?

*Sepi te,
Et lapides
elegi ex te,
Et aedificavi
turrim.*

Je t'ai environné d'une haie,
J'ai ôté les pierres qui
pouvaient te nuire,
Et j'ai bâti une tour
pour ta défense.

I protected you;
I have removed stones
that could bother you
and built a tower
for your defense.

[13] **Tenebrae factae sunt**

*Tenebrae factae sunt.
Dum crucifixissent Jesum Judaei,
Et circa horam nonam exclamavit
Jesus voce magna :
Deus meus, ut quid me
dereliquisti ?
Et inclinato capiten
emisit spiritum.*

*Exclamans Jesus voce magna, ait :
Pater, in manus tuas
commendo spiritum*

Des ténèbres se répandirent sur la terre.
Lorsque les Juifs eurent crucifié Jésus,
Et vers la neuvième heure Jésus
poussa un grand cri en disant :
« Mon Dieu pourquoi
m'avez-vous abandonné ? »
Et baissant la tête,
il rendit l'esprit.

Jésus s'écriant à haute voix, dit :
« Père, je remets mon
esprit entre vos mains. »

Shadows covered the earth,
When the Jews crucified Jesus,
And toward the ninth hour Jesus
let forth a great cry, saying:
"My God, why hast Thou
forsaken me?"
And lowering his head,
he gave up the spirit.

Jesus, crying out in a great voice, said:
"Father, into thy hands I
commend my spirit."

[14] **Tristis est anima mea**

*Tristis est anima mea
usque ad mortem :
Sustinete hic, et vigilate mecum :
Nunc videbitis turbam,
quae circumbadit me :
Vos fugam capietis, et ego
vadam immolari pro vobis.
Ecce appropinquat hora,
et Filius hominis
tradetur in manus
peccatorum.*

Mon âme est triste
jusqu'à la mort :
Demeurez ici, et veillez avec moi ;
Bientôt vous allez voir une
troupe de gens m'entourer.
Vous prendrez la fuite et moi
j'irai me sacrifier pour vous.
Voici l'heure qui approche
et le Fils de l'homme
sera livré aux mains
des pécheurs.

Sad is my soul
unto death:
stay here, and keep watch with me:
Soon you will see a crowd
of men surround me.
You shall flee, and I will go
to be sacrificed for you.
Here is the approaching
hour when the Son of man
will be delivered into the
hands of sinful man.

Salve Regina

Francis Poulenc

[15]

Salve, Regina,
mater misericordiae.
Vita, dulcedo
et spes nostra, salve.
Ad te clamamus,
Exsules filii Hevae.
Ad te suspiramus, gementes
et flentes in hac
lacrimarum valle.
Eia ergo, Advocata nostra,
illos tuos misericordes
oculos ad nos converte.
Et Jesum, benedictum
fructum ventris tui, nobis
post hoc exilium ostende.
O clemens, o pia, o dulcis
Virgo Maria ! Amen.

Salut, Reine,
Mère de Miséricorde,
Vie, Douceur, et notre
espérance, salut.
Vers toi nous élevons nos cris,
Pauvres enfants d'Ève exilés.
Vers toi nous soupignons,
gémissant et pleurant dans
cette vallée de larmes.
Tourne donc, ô notre Avocate,
tes yeux miséricordieux
vers nous.
Et, Jésus, le fruit béni de
tes entrailles, montre-le
nous après cet exil.
Ô clément, ô pieuse, ô douce
Vierge Marie ! Amen.

Hail, holy Queen,
Mother of Mercy,
Hail our life, our sweetness
and our hope.
To thee do we cry,
Poor banished children of Eve;
To thee do we send forth our sighs,
Mourning and weeping
in this vale of tears.
Turn then, most gracious
advocate, thine eyes of
mercy toward us;
And after this our exile,
show unto us the blessed
fruit of thy womb, Jesus.
O clement, O loving, O sweet
Virgin Mary ! Amen.

Ludus Verbalis | *Volume IV*

Ad Majorem Dei Gloriam

Benjamin Britten

Texte Gerard Manley Hopkins

Traduction Marianne Fernée-Lidon

[1]

Jésus qui en Marie demeure,
Sois aussi dans le cœur de tes serviteurs,
Dans l'esprit de ta sainteté,
Dans la plénitude de ta force et ton emprise,
Dans les chemins mêmes que suit la vie
Et les vertus que ton exemple montre,
Dans la participation à tes mystères ;
Et que toute puissance qui est en nous,
Devant ta puissance soit soumise,
Dans le Saint-Esprit, le Paraclet
A la gloire du Père.
Amen

Prayer I

Jesu that dost in Mary dwell,
Be in thy servants' hearts as well,
In the spirit of thy holiness,
In the fulness of thy force and stress,
In the very ways that thy life goes,
And virtues that thy pattern shows,
In the sharing of thy mysteries;
And every power in us that is,
Against thy power put under feet
In the Holy Ghost, the Paraclete
To the glory of the Father.
Amen

[2]

Dans les jardins de Dieu, à la divine lumière,
Trouve-moi une place près de toi, ô ma mère.
La Rose est un Mystère, où se trouve-t-elle ?

Est-ce quelque chose de vrai ? Croît-elle sur le sol ?
Elle fut créée du moule de la terre, mais
échappa aux yeux des hommes,
Et sa place est un secret, et elle fut
enfermée dans les cieux.

Dans les jardins de Dieu, divine lumière,
Je regarderais ta beauté, ô ma mère.
Mais où était-elle auparavant ? Quel est l'endroit
Qui autrefois jouit de sa présence,
bien que plus maintenant ?

Elle crût en Galilée ; elle poussa
suivant la volonté de Dieu
Et vint à fleurir sur la colline de Nazareth.
O ma mère, je marcherais de pair avec toi,
Dis-moi le nom maintenant, dis-moi son nom.

Le cœur devine facilement, est-ce le même ?
Marie, la Vierge, le cœur le sait bien,
C'est elle le Mystère, c'est elle cette Rose.
O ma mère, je m'en retournerai vers toi.
Marie est-elle cette Rose, alors ? Marie, l'arbre ?
Mais la Fleur, la Fleur là-bas, qui cela peut être ?
Qui peut être sa Rose ? Qui ? Ce n'a pouvait être qu'un :
Le Christ Jésus, notre Seigneur, son Dieu et son Fils.

Dans les jardins de Dieu, divine lumière
montre-moi ton fils, mère, ô ma mère.
Sa senteur est-elle douce, aussi, dans ce saint lieu ?
Douce à Dieu et la douceur est grâce ;
Ses effluves baignent là-haut la grandeur des cieux,
D'une grâce qui est charité, d'une grâce qui est amour.
Vers ton sein, vers ton sein, vers ta divine gloire,
fais-moi venir par charité, ô ma mère.

Rosa Mystica

In the gardens of God, in the daylight divine,
Find me a place by thee, mother of mine.
The Rose in a Mystery, where is it found?
Is it anything true? Does it grow upon ground?

It was made of earth's mould, but
it went from men's eyes,
And its place is a secret,
and shut in the skies.

In the gardens of God, daylight divine,
I shall look on thy loveliness, mother of mine.
But where was it formerly? Which is the spot
That was blest in it once,
though now it is not?

It is Galilee's growth; it grew
at God's will

And broke into bloom upon Nazareth Hill.
Mother of mine, I shall keep time with thee,
Tell me the name now, tell me its name.
The heart guesses easily, is it the same?
Mary, the Virgin, well the heart knows,
She is the Mystery, she is that Rose.
Mother of mine, I shall come home to thee.
Is Mary that Rose then? Mary, the Tree?
But the Blossom, the Blossom there, who can it be?
Who can her Rose be? It could be but One:
Christ Jesus our Lord, her God and her Son.

In the gardens of God, daylight divine
Shew me thy son, mother, O mother of mine.
Does it smell sweet, too, in that holy place?
Sweet unto God, and the sweetness is grace;
The breath of it bathes the great heaven above,
In grace that is charity, grace that is love.
To thy breast, to thy breast, to thy glory divine,
Draw me by charity, mother of mine.

[3]

Le monde est plein de la grandeur de Dieu,
Elle flamboiera, comme étincelle la
lame d'argent qu'on agite ;
Elle croit jusqu'à la grandeur, comme
le suintement de l'huile.
Ecrasée. Pourquoi les hommes ne se soucient-ils
donc pas maintenant de la verge de Dieu ?

Des générations ont marché, marché, marché ;
Et tout est flétri par leur passage ;
obscurci, souillé par la peine
Et porte la salissure de l'homme et partage
l'odeur de l'homme : le sol
Est maintenant dénudé et le pied,
étant chaussé, ne le sent pas.
Le monde est plein de la grandeur de Dieu.

Et, malgré tout cela, la nature n'est jamais épuisée ;
La fraîcheur la plus chère subsiste au
plus profond des choses ;
Et bien que les dernières lumières aient
quitté la noirceur de l'Ouest,
Oh, le matin jaillit, dans les bruns au bord de l'Est
Car le Saint-Esprit sur le monde pervers
Plane, le cœur généreux
et ah ! les ailes brillantes.
Le monde est plein de la grandeur de Dieu.

God's Grandeur

The world is charged with the grandeur of God,
It will flame out, like shining
from shook foil;
It gathers to a greatness, like
the ooze of oil.
Crushed. Why do men
then now not reckon his rod?

Generations have trod, have trod, have trod;
And all is seared with trade; bleared,
smeared with toil;
And wears man's smudge and shares man's
smell: the soil
Is bare now, nor can foot feel,
being shod.
The world is charged with the grandeur of God.

And, for all this, nature is never spent;
There lives the dearest freshness
deep down things;
And though the last lights
of the black West went
Oh, morning, at the brown brink eastward, springs
Because the Holy Ghost over the bent
World broods with warm breast
and with ah! bright wings.
The world is charged with the grandeur of God.

[4]

Toi, Dieu dont je viens, vers toi je vais,
Tout au long du jour, pareil à une fontaine, je coule,
De ta main tendue, ballotté comme un atome de
Poussière dans ta puissante lumière.
Ce que je connais de toi je bénis,
En reconnaissance de ton emprise
Sur mon être et comme voyant
Un peu de ta sainteté.
Une fois je me suis détourné de toi et me suis caché,
En voie de faire ce que tu avais défendu ;
Dans le vent la semence je disséminais, j'ai péché :
De ce que j'ai fait je me repens.
Même mauvais, je suis pourtant ton enfant.
Père, accorde-moi la réconciliation.
Épargne-moi, car je vois
Qu'en dépit de ta force tu es doux.
Encore devant moi j'ai la vie
Et ton dessein à accomplir ;
Même une dette envers toi toujours à acquitter :
Aide-moi, maître, et je le ferai.

Prayer II

Thee, God, I come from, to thee go,
All day long I like a fountain flow,
From thy hand out, swayed about
Mote-like in thy mighty glow.
What I know of thee I bless,
As acknowledging thy stress
On my being and as seeing
Something of thy holiness.
Once I turned from thee and hid,
Bound on what thou hadst forbid;
Sow the wind I would, I sinn'd:
I repent of what I did.
Bad I am, but yet thy child.
Father, be thou reconciled.
Spare thou me, since I see
With thy might that thou art mild.
I have life before me still
And thy purpose to fulfill;
Yea a debt to pay thee yet:
Help me, sir, and so I will.

[5]

O Dieu, je t'aime, je t'aime –
Non pas par espoir de mériter le paradis,
Ni par crainte de ne pas aimer et d'être
Dans le feu éternel.
Toi, mon Jésus, vers moi
Tu as ouvert les bras en mourant,
Pour moi tu as subi les clous et la lance,
La dérision et les souillures au visage,
D'innombrables souffrances,
La sueur et l'inquiétude et la détresse,
Oui et la mort, et ce pour moi,
Et tu pouvais me voir pécher :
Alors, moi, pourquoi ne devrais-je pas t'aimer,
Jésus, qui m'aimes tant ?
Non pas à cause du paradis ; non pas pour rester
Hors de l'enfer en t'aimant ;
Non pas pour tout avantage que je vois ;
Mais tout comme pour moi tu l'as fait
Je t'aime et je t'aimerai :
Pourquoi dois-je alors t'aimer, Seigneur ?
Parce que tu es mon roi et mon Dieu.
Amen.

O Deus, ego amo te

O God, I love thee, I love thee –
Not out of hope of heaven for me
Nor fearing not to love and be
In the everlasting burning.
Thou, thou, my Jesus, after me
Didst reach thine arms out dying,
For my sake suffer'dst nails and lance,
Mocked and marrèd countenance,
Sorrrows passing number,
Sweat and care and cumber,
Yea and death, and this for me,
And thou couldst see me sinning:
Then I, why should not I love thee,
Jesu, so much in love with me?
Not for heaven's sake; not to be
Out of hell by loving thee;
Not for any gains I see;
But just the way thou didst me
I do love and I will love thee:
What must I love thee, Lord, for then?
For being my king and God.
Amen.

[6]

Oui. Comment se fait-il qu'à la vue d'un
soldat, nous le bénissons tous ?
Bénir nos habits rouges, nos marins ? Les deux n'étant,
pour la majeure partie,
Que frère argile, non que vil argile.
La raison est que le cœur,
Du fait que, fier, il appelle le métier viril,
conjecture,
Espère, fait semblant de croire que les hommes n'en sont
pas moins,
Il imagine, invente, juge l'artiste d'après son art ;
Et volontiers trouvera tout de bon aloi
tant que tout est de belle mine,
Et l'habit écarlate l'esprit de la guerre là exprime.
Regardez le Christ notre roi. Il connaît la guerre,
à fait son métier de soldat jusqu'au bout ;
De tous, c'est lui qui le mieux s'y connaît.
Là il attend dans la béatitude
Maintenant, et voyant quelque part un homme
faire tout ce qu'un homme peut faire,
Par amour il se penche, il faut qu'il se
jette à son cou, l'embrasse
Et s'écrit « O action faite par le Christ ! Ainsi
fait aussi la chair créée par Dieu :
Dussé-je revenir », s'écrit le Christ « ce serait ceci ».

The Soldier

Yes. Why do we all, seeing of a soldier,
bless him?
Bless, Our redcoats, our tars? Both of
these being, the greater part,
But frail clay, nay but foul clay.
Here it is: the heart,
Since, proud, it calls the calling manly, gives
a guess
That, hopes that, makes-believe,
the men must be no less,
It fancies, feigns, deems the artist after his art;
And fain will find as sterling
all as all is smart
And scarlet wear the spirit of war there express.
Mark Christ our King. He knows war, served
this soldiering through;
He of all can handle a rope best.
There he bides in bliss
Now, and seeing somewhere some
do all that man can do,
For love he leans forth, needs his neck must
fall on, kiss,
And cry "O Christ-done deed! So
God-madeflesh does too:
Were I come o'er again" cries Christ "it should be this".

[7]

J'ai désiré aller
Où les printemps n'ont pas de fin,
Dans des prés où ne vole pas de grêle acérée,
Et où quelques lys s'agitent dans la brise.
Et j'ai demandé à être
Où il ne vient pas de tempête
Où la verte houle dans les ports reste muette
Et hors de l'oscillation de la mer.

Heaven-Haven

I have desired to go
Where springs not fail,
To fields where flies no sharp and sided hail
And a few lilies blow.
And I have asked to be
Where no storms come,
Where the green swell is in the havens dumb,
And out of the swing of the sea.

Plainsongs for Peace and Light

Jonathan Harvey

[8]

*Haec Dies quam fecit dominus,
exultemus et laetemur in ea.
Confitemini Domino
Quoniam bonus
Quoniam saeculum
misericordia ejus.*

Voici le jour que le Seigneur a fait,
tressaillons d'allégresse et
réjouissons-nous en lui.
Rendez grâce au Seigneur,
car il est bon,
car sa miséricorde est éternelle.

This is the day which the
Lord hath made:
let us be glad and rejoice therein.
Give praise to the Lord,
for he is good:
for his mercy endureth for ever.

*Dies sanctificatus illuxit nobis
Venite gentes et
adorate dominum
Quia Hodie descendit lux
magna super terram*

Un jour sanctifié a brillé sur nous,
Venez peuples et adorez
le Seigneur parce
qu'aujourd'hui est descendue une
grande lumière sur la terre.

A day made holy dawns upon us;
O come, all nations, and
adore the Lord;
for today a great light has
descended upon earth.

*Dominus regnavit,
Exultet terra, laetentur
insulae multae*

Le Seigneur règne,
Exulte la terre, que jubilent
les îles nombreuses

The Lord hath reigned,
let the earth rejoice: let
many islands be glad

Lux Aeterna

György Ligeti

[9]

*Lux aeterna luceat eis
Domine cum sanctis tuis
in aeternum
Quia pius es
Requiem aeternam
dona eis Domine
et lux perpetua
luceat eis*

Que la lumière éternelle brille
pour eux, Seigneur, avec
tous les Saints et à jamais,
Car tu es miséricordieux.
Donne-leur le repos
éternel, Seigneur,
et que la lumière éternelle
les illumine.

May everlasting light shine
upon them, O Lord,
with thy saints in eternity,
For thou art merciful.
Grant them eternal rest,
O Lord,
and may everlasting light
shine upon them.

Messe

Frank Martin

[10] Kyrie

Kyrie eleison.

Christe eleison.

Seigneur prends pitié.

Christ prends pitié.

Lord have mercy

Christ have mercy

[11] Gloria

Gloria in excelsis Deo

Et in terra pax hominibus

bonae voluntatis.

Laudamus te. Benedicimus

te. Adoramus te.

Glorificamus te.

Gratias agimus tibi

propter magnam gloriam tuam,

Domine Deus, Rex caelestis,

Deus Pater omnipotens.

Domine Fili unigenite, Jesu Christe.

Domine Deus, Agnus

Dei, Filius Patris,

qui tollis peccata mundi,

miserere nobis.

qui tollis peccata mundi, suscipe

deprecationem nostram ;

qui sedes ad dexteram

Patris, miserere nobis.

Gloire à Dieu, au plus haut des cieux,

Et paix sur la terre aux

hommes qu'il aime.

Nous te louons, nous te

bénéissons, nous t'adorons,

Nous te glorifions, nous

te rendons grâce,

pour ton immense gloire,

Seigneur Dieu, Roi du ciel,

Dieu le Père tout-puissant.

Seigneur, Fils unique, Jésus Christ,

Seigneur Dieu, Agneau de

Dieu, le Fils du Père.

Toi qui enlèves le péché du

monde, prends pitié de nous

Toi qui enlèves le péché du

monde, reçois notre prière ;

Toi qui es assis à la droite du

Père, prends pitié de nous.

Car toi seul es saint,

Toi seul es Seigneur,

Toi seul es le Très-Haut,

Jésus Christ, avec le Saint-Esprit

Dans la gloire de Dieu le Père. Amen.

Glory to God in the highest,

And on earth peace to

people of good will.

We praise you, we bless

you, we adore you,

We glorify you,

we give you thanks

for your great glory,

Lord God, heavenly King,

O God, almighty Father.

Lord Jesus Christ, Only Begotten Son,

Lord God, Lamb of God,

Son of the Father,

You take away the sins of the

world, have mercy on us;

You take away the sins of the

world, receive our prayer.

You are seated at the right hand

of the Father, have mercy on us.

Quoniam tu solus Sanctus,

tu solus Dominus,

tu solus Altissimus,

Jesu Christe. Cum Sancto Spiritu :

in gloria Dei Patris. Amen.

For You alone are the Holy One,

You alone are the Lord,

You alone are the Most High,

Jesus Christ, with the Holy Spirit,

In the glory of God the Father. Amen.

[12] Credo

*Credo in unum Deum,
Patrem omnipotentem, factorem
caeli et terrae, visibilibus omnium et
invisibilibus.*

*Et in unum Dominum Jesum
Christum Filium Dei unigenitum.
Et ex Patre natum ante omnia
saecula.*

*Deum de Deo,
lumen de lumine,
Deum verum de Deo vero.
Genitum, non factum,
consubstantiali Patri : per quem
omnia facta sunt.*

*Qui propter nos homines,
et propter nostram salutem
descendit de caelis.
Et incarnatus est de Spiritu sancto
ex Maria Virgine :
Et homo factus est.
Crucifixus etiam pro nobis :
sub Pontio Pilato passus, et
sepultus est.
Et resurrexit tertia die, secundum
Scripturas.
Et ascendit in caelum : sedet ad
dexteram Patris.*

Je crois en un seul Dieu,
Le Père tout-puissant, créateur
du ciel et de la terre, de l'univers
visible et invisible.

Je crois en un seul Seigneur,
Jésus-Christ, le Fils unique de Dieu,
Né du Père avant
tous les siècles ;
Il est Dieu, né de Dieu, lumière,
née de la lumière, vrai Dieu, né du
vrai Dieu,
Engendré, non pas créé, de même
nature que le Père, et par lui tout
a été fait.

Pour nous les hommes,
Et pour notre salut, il descendit
du ciel ;
Par l'Esprit-Saint, il a pris chair de
la Vierge Marie,
Et s'est fait homme.
Crucifié pour nous :
sous Ponce pilate, il souffrit sa
passion et fut mis au tombeau.
Il ressuscita le troisième jour,
conformément aux écritures,
Et il monta au ciel ; il est assis à la
droite du Père.

I believe in one God,
The Father Almighty, Maker of
heaven and earth, and of all things
visible and invisible.

And in one Lord, Jesus Christ the
Only-begotten Son of God.
Born of the Father
before all ages.
God of God,
Light of Light, true God of true
God.
Begotten, not made, of one
substance with the Father. By
whom all things were made.

Who for us men
And for our salvation came
down from heaven.
And became incarnate by the Holy
Spirit of the Virgin Mary
And was made man.
He was also crucified for us,
suffered under Pontius Pilate, and
was buried.
And on the third day He rose
again, according to the Scriptures.
He ascended into heaven and sits
at the right hand of the Father.

*Et iterum venturus est cum gloria,
judicare vivos et mortuos : cujus
regni non erit finis.*

*Et in Spiritum sanctum, Dominum,
et vivificantem : qui ex Patre
Filioque procedit.*

*Qui cum Patre et Filio simul
adoratur, et conglorificatur : qui
locutus est per Prophetas.*

*Et unam, sanctam, catholicam, et
apostolicam
Ecclesiam.*

*Confiteor unum baptisma in
remissionem peccatorum.*

*Et expecto resurrectionem
mortuorum. Et vitam venturi
saeculi.*

Amen.

Il reviendra dans la gloire, pour
juger les vivants et les morts ; et
son règne n'aura pas de fin.

Je crois en l'Esprit-Saint, qui est
Seigneur et qui donne la vie ; il
procède du Père et du Fils.

Avec le Père et le Fils, il reçoit
même adoration et même gloire ;
il a parlé par les prophètes.

Je crois en l'Eglise, une, sainte,
catholique et apostolique.

Je reconnais
un seul baptême pour le pardon
des péchés.

J'attends la résurrection
des morts, et la vie du monde
à venir.

Amen.

He will come again in glory to
judge the living and the dead and
His kingdom wil have no end.

And in the Holy Spirit, the Lord
and Giver of life, Who proceeds
from the Father and the Son.

Who together with the Father and
the Son is adored and glorified,
and who spoke through the
prophets.

And one holy, Catholic and
Apostolic Church.

I confess one baptism for the
forgiveness of sins

and I await the resurrection of
the dead and the life of the world
to come.

Amen.

[13] **Sanctus**

*Sanctus, Sanctus, Sanctus
Dominus, Deus Sabaoth !*

*Pleni sunt caeli et
terra gloria tua.*

Hosanna in excelsis !

*Benedictus qui venit in
nomine Domini.*

Hosanna in excelsis !

Saint, Saint, Saint le Seigneur,
Dieu de l'univers.

Le ciel et la terre sont
remplis de ta gloire.

Hosanna au plus haut des cieux !

Béni soit celui qui vient
au nom du Seigneur.

Hosanna au plus haut des cieux !

Holy, Holy, Holy, Lord
God of hosts !

Heaven and earth are
full of your glory.

Hosanna in the highest !

Blessed is he who comes in
the name of the Lord.

Hosanna in the highest !

[14] **Agnus Dei**

*Agnus Dei,
qui tollis peccata mundi,
miserere nobis.*

*Agnus Dei,
qui tollis peccata mundi,
miserere nobis.*

*Agnus Dei,
qui tollis peccata mundi,
dona nobis pacem.*

Agneau de Dieu
qui enlèves le péché du monde,
prends pitié de nous.

Agneau de Dieu
qui enlèves le péché du monde,
prends pitié de nous.

Agneau de Dieu
qui enlèves le péché du monde,
donne nous la paix.

Lamb of God,
you take away the sins of the world,
have mercy on us.

Lamb of God, you take away the
sins of the world,
have mercy on us.

Lamb of God,
you take away the sins of the world,
grant us peace.

O sacrum convivium

Olivier Messiaen

[15]

*O sacrum convivium !
in quo Christus sumitur :
recolitur memoria passionis ejus :
mens impletur gratia.
Et futurae gloriae nobis
pignus datur.
Alleluia.*

O banquet sacré !
où l'on reçoit le Christ :
On célèbre le mémorial de sa passion :
l'âme est remplie de grâce.
Et de la gloire future, le
gage nous est donné.
Alleluia

O sacred banquet!
in which Christ is received:
the memory of his Passion is renewed:
the mind is filled with grace.
And a pledge of future
glory to us is given.
Alleluia.



L'Ensemble Aedes souhaite remercier tous ceux qui ont participé, adhéré, cru, soutenu, porté, aimé ce projet depuis ses débuts il y a dix ans.



FONDATION
BETTENCOURT
SCHUELLER

Fondation
Orange

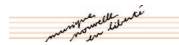


Direction régionale
des affaires culturelles
Bourgogne



Bourgogne
Conseil régional

FONDATION
Singer-Polignac



La Fondation Bettencourt Schueller et Mécénat Musical Société Générale sont les principaux mécènes de l'Ensemble Aedes, qui bénéficie également du soutien du Ministère de la Culture et de la Communication - Directions Régionales des Affaires Culturelles de Bourgogne et de Picardie, des Conseils Régionaux de Bourgogne et de Picardie, des Conseils Généraux de l'Oise et de l'Yonne, de la SACEM, de Musique Nouvelle en liberté (MNL), de l'ADAMI et de la SPEDIDAM. L'ensemble est en résidence au Théâtre Impérial de Compiègne, au Théâtre d'Auxerre, à la Cité de la Voix de Vézelay ainsi qu'à la Fondation Singer-Polignac. Il est également membre de Tenso, de la FEVIS et du PROFEDIM.

Ensemble Aedes | Ludus Verbalis

direction Mathieu Romano

Poulenc, Dumont, Britten, Harvey, Ligeti, Martin, Messiaen

Volume III

- 1-5 Francis Poulenc, *Messe en Sol Majeur* (1937)
6-9 Francis Poulenc, *Quatre petites prières de Saint François d'Assise* (1948)
10 Aurélien Dumont, *Surgissant à nouveau de la terre* (2014 – Commande de l'Ensemble Aedes)
11-14 Francis Poulenc, *Quatre motets pour un temps de pénitence* (1939)
15 Francis Poulenc, *Salve Regina* (1941)

Volume IV

- 1-7 Benjamin Britten, *Ad Majorem Dei Gloriam* (1939)
8 Jonathan Harvey, *Plainsongs for Peace and Light* (2012 – Premier enregistrement)
9 György Ligeti, *Lux Aeterna* (1966)
10-14 Frank Martin, *Messe* (1922)
15 Olivier Messiaen, *O sacrum convivium* (1937)

Executive Producer: Clothilde Chalot

Label Manager: Hannelore Guittet & Sarah Farnault

Sound recording, artistic supervision, editing: Arnaud Moral

Recorded in Salle Colonne, Paris (France) in November 2013 and October 2014

Recorded with DPA 4006 microphones and Studer preamps.

Photos: Jean-Pierre Hakimian - lightreaver.net / Laurence Navarro

English pronunciation: Sophie Decaudaveine

Graphic design: ziopod.com - adamint

contact@nomadmusic.fr | www.nomadmusic.fr 2015 © NoMadMusic | NMM019

